

«КАТАЛОГ РУКОПИСЕЙ И ФРАГМЕНТОВ ЛАТИНСКОГО АЛФАВИТА, ХРАНЯЩИХСЯ В МАТЕНАДАРАНЕ». КАТАЛОГ СОСТАВИЛА Л. И. КИСЕЛЕВА ПОД РЕДАКЦИЕЙ ПРОФЕССОРА А. Д. ЛЮБЛИНСКОП. Издательство АН Арм. ССР, Ереван, 1980, 126 с.

В Матенадаране им. Маштоца хранятся защитные листы армянских рукописей, происходящие из латинских, немецких, французских и других манускриптов, написанных в IX—XVIII вв. в Германии (45 фрагментов), Италии (31), Польше (14), Франции (11), Нидерландах (1) и т. д. Ценность этих памятников письменности заключается в первую очередь в их палеографическом значении. Некоторые из них «написаны прекрасным каролингским минускулом. Рукописей и даже фрагментов такого рода в хранилищах Советского Союза очень мало, поэтому фрагменты Матенадарана следует считать редкостью. К подобным редкостям относятся три фрагмента беневантского письма¹, которые вошли в общий список фрагментов упомянутого письма². Во всем мире фрагментов и рукописей этого письма насчитывается всего лишь около 900 единиц³.

Каталог латинских рукописей Матенадарана включает в себя описание 27 кодексов и 112 фрагментов. После составления каталога в Матенадаран поступила еще одна рукопись (№ 160), которая не включена в каталог. Некоторые данные этого манускрипта указывают на то, что рукопись создана в Германии. Дата написания первой части в рукописи не отмечена, а вторая часть датирована 22 октябрём 1731 г. Первая часть (с. 1а—154а) содержит богословско-филологический анализ «Деяний святых апостолов». В частности, интересен разбор 8—11 стихов второй главы Деяний, в которой автор упоминает также Армению (с. 10а). Вторая часть сборника (с. 155а—391б) представляет собой анализ «Послания к римлянам святого апостола Павла». Язык сборника—немецкий, латинский.

Среди описанных в Каталоге рукописей имеются письма Кирилла Александрийского. Немецкая рукопись № 38 («Любекская хроника» Детмара, написанная в 1385—99 гг.) содержит много сведений об армянах⁴.

С точки зрения армениоведения исключительную ценность представляет латинская рукопись № 117: «Ordo concilium presum ecclesiae armeniae» («Часослов армянской церкви»). В ней мы находим латинские переводы следующих песен Нерсеса Шнорали⁵:

1) Յիշխոյրքի զիշխոյր զանունքս (с. 2а—3а), 2) Աշխարհ ամենայն առ իս նայեցեալ (с. 4а—5а), 3) Առաւոտ լուսոյ արեգակն արդար (с. 5а—6а), 4) Այսոր անհաւ լուսոյն ձագունն (с. 76—116), 5) Նորոգող արեղերաց (с. 116—13а), 6) Աստուած անեղ, անժամանակ (с. 136—166), 7) Նորաստեղծեալ բանն յանէից (с. 45а—45б), 8) Արարչա-

¹ «Каталог рукописей и фрагментов латинского алфавита, хранящихся в Матенадаране», с. 5.

² V. Brown, A second new List of beneventan manuscripts („Mediaeval studies“, vol. XL, 1978, p. 251).

³ Л. И. Киселева, Западноевропейские средневековые рукописи в собрании Библиотеки АН СССР («Материалы и сообщения по фондам отдела рукописей и редкой книги библиотеки АН СССР», Л., 1978, с. 235).

⁴ Г. В. Абгарян, Архетип «Татарской хроники» Гетума, использованный в Любекской хронике Детмара («Պատմա-բանասիրական հանդես», 1978, № 1, էջ 157—170).

⁵ Изучением латинских переводов песен Нерсеса Шнорали и подготовкой их к печати занимается А. Г. Абгарян. Мы пользуемся ее материалами.

Կան րանին Նրաման (с. 496—52а), 9) Հայրճամբ ընկալ (с. 596), 10) Նայեաց սիրով
 հայրդ դիմած (с. 666—676).

Предполагаемые греческие переводы трудов Нерсеса Шноралли, сделанные еще при жизни поэта, в XII в.⁶, а также грузинский⁷ и русский⁸ переводы XVIII в., латинский⁹, немецкий, французский и другие переводы¹⁰ XIX в. давно известны, а латинские переводы, сохранившиеся в рукописи № 117 (1792 г.), в научный оборот вводятся впервые. В составе рукописи № 117 сохранились также латинские переводы произведений Григора Лусаворича, Иоанна Мандакуни, Саркавага и др.

Каталог латинописменных рукописей Матенадарана, составленный признанным специалистом в области палеографии и кодикологии, пионером-исследователем готического курсива XIII—XV вв., научным сотрудником отдела рукописей и редкой книги Библиотеки АН СССР, кандидатом филологических наук Л. И. Киселевой, под редакцией видного советского медиевиста А. Д. Люблинской, является первым научным описанием собрания рукописей и фрагментов латинского алфавита, хранящихся в Матенадаране¹¹. Описание рукописей состоит из следующих частей: 1) название сборника (бrevиарий, псалтырь, часовник, часослов, миссал, сакраментарий, жития святых, молитвенник, антифонарий, ординарий Любекской церкви, свод римского права с глоссами и т. д.) или отдельного произведения (Беда Почтенный, Толкование на Евангелие от Марка, Бонавентура, комментарии на Книгу сененций Петра Ломбарда и т. п.), 2) дата написания, 3) место создания, 4) язык (латинский, немецкий, французский, итальянский, греческий, испанский, польский, персидский и т. д.), 5) шифр, 6) материал (пергамент, бумага), 7) размер, 8) письмо (готический курсив, каролингский минускул, беневентанское письмо и пр.), 9) число листов, тетрадей, строк, столбцов, наличие невм, нот, бордюры, рамки, рубрики, инициалы и другие данные, относящиеся к убранству рукописей и палеографическому описанию, 10) содержание (на языке оригинала приводятся заглавия, начало и конец текста), библиографические сведения, 11) записи писцов, владельцев книг, редакторов, корректоров и все другие последующие дополнения, 12) характеристика сохранности, 13) аннотации.

В конце каталога помещены фотографии фрагментов, написанных в IX, XI, XIII, XV вв. в Германии, Франции, Италии. Каталог снабжен списками авторов сочинений и указателями названий книг, а также списками рукописей и фрагментов по странам, языкам, списками рукописей с миниатюрами, нотами, невмами. Списки составлены И. П. Пивнем.

⁶ «Մարაკա. Богослужбные каноны и песни армянской восточной церкви» (перевод с древнеармянского Н. Эмина), М., 1914, с. IV—V; ն. Կ. Թ ա ճ ժ ի ղ յ ա ն, ներսես Շնորհալին երգահան և երածիշտ, Երևան, 1973, էջ 27.

⁷ П. М. Мурадян, Армяно-грузинские литературные взаимоотношения в XVIII веке, Ереван, 1966, с. 196, 200—203.

⁸ Գ. Վ. Ա յ զ ա ղ յ ա ն, ներսես Շնորհալու երկերի ոտաներն թարգմանութունները («ներսես Շնորհալի», Երևան, 1977, էջ 86).

⁹ „Nerses Clajensis Armeniorum catholici opera... ex armenio in latinum conversa, notisque, illustrata, studio et labora di Josephi Capelletti... in insula S. Lazari“, 1833.

¹⁰ Всемирно известная молитва «Հաւատով խոստովանիմ» Нерсеса Шноралли переведена на 36 языков.

¹¹ В 1975 г. мы составили инвентарный список 60 рукописей иноязычного фонда, поступивших в Матенадаран за 1887—1957 гг.; среди них имеются рукописи латинского алфавита №№ 29, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 45, 47, 55. В 1963 г. А. Д. и В. С. Люблинские составили предварительный каталог значительной части рукописей и фрагментов, вошедших в Каталог Л. И. Киселевой.

Составление каталога¹² было сопряжено с большими трудностями. Достаточно сказать, что ни один из 112 фрагментов, включенных в каталог, не содержит каких-нибудь конкретных сведений о дате создания той рукописи, к которой некогда принадлежал фрагмент.

Место написания большинства рукописей и фрагментов не известно, но несмотря на это Л. И. Киселевой удалось установить происхождение *всех* рукописей и фрагментов. В некоторых случаях она уточнила не только страны, но и определенные районы, где были написаны рукописи. Так, например, известно, что в середине XIII в. в Парижском университете был распространен особый тип письма, используемый при написании научных трактатов. Исходя из этих данных, она определила время и место создания защитного листа армянской рукописи № 346, написанной на латинском языке¹³. Изучение другой рукописи позволило «считать, что рукопись была написана в Германии, возможно, в районе Марбурга»¹⁴. Выявление (хотя и предположительное) Марбурга не может не восхитить специалистов.

В Каталоге представлены также сведения о путях поступления рукописей и фрагментов в Матенадаран.

Каталог, составленный Л. И. Киселевой, не только вводит в научный оборот новые материалы, но и уточняет и дополняет несколько известных сведений. Так, по печатному списку армянских рукописей Матенадарана уже было известно, что к рукописям №№ 660, 2524, 9999 приплетены защитные листы, написанные на латинском языке. Однако их содержание и время создания установлены впервые в каталоге Л. И. Киселевой. Защитные листы рукописей №№ 7024 и 10377 были представлены как фрагменты, написанные на готском языке, между тем они написаны на латыни.

Благодаря каталогу специалисты (в первую очередь — историки, кодикологи, филологи) приобретают ряд ценных материалов, которые будут способствовать дальнейшему изучению рукописей Матенадарана.

ГЕВОРК АБГАРЯН,

доктор филологических наук

¹² Кроме рукописей и фрагментов, хранящихся в Матенадаране, в каталоге описаны также рукописи и фрагменты Эчмиадзинской монастырской библиотеки.

¹³ «Каталог рукописей и фрагментов латинского алфавита, хранящихся в Матенадаране», с. 49.

¹⁴ Там же, с. 22.